

ВОПРОСЫ КНИГОИЗДАНИЯ

УДК 808.2

DOI: 10.17223/23062061/16/7

Л.А. Мосунова

АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ПЕРЕИЗДАНИЯ ЗАРУБЕЖНОЙ КЛАССИКИ (НА ПРИМЕРЕ О. УАЙЛЬДА)

Аннотация. *Поднимается проблема сохранения традиций книжной культуры и культуры чтения. Разработка вспомогательного аппарата к изданию рассматривается как важный момент редакционной подготовки переизданий зарубежной классики, содействующий пониманию имплицитных смыслов художественных текстов. Творчество Оскара Уайльда нуждается в пояснениях для читателя ввиду своеобразия его художественной системы. Анализируются в этом аспекте переиздания О. Уайльда в Кировской областной универсальной научной библиотеке им. А.И. Герцена. Разработаны примеры элементов аппарата к сказкам Уайльда.*

Ключевые слова: *О. Уайльд, переиздание зарубежной классики, структура художественного текста, имплицитные смыслы, аппарат переиздания, культура чтения.*

В издательском деле в последние десятилетия очевидна тенденция к увеличению числа переизданий произведений писателей-классиков. Как правило, произведения классиков выпускаются в сериях «Русская классика», «Зарубежная классика», «Библиотека мировой литературы», «Литературные памятники» и др. По данным Роспечати, чаще всех переиздается Л.Н. Толстой, переиздаются также А.С. Пушкин, М.А. Булгаков, Ф.М. Достоевский, В.С. Пикуль, а из зарубежных классиков – Оноре де Бальзак, Оскар Уайльд, Вальтер Скотт, Ги де Мопассан, Гарсиа Маркес, Д. Голсуорси и др. Примечательно, что Оскар Уайльд занимает в этом перечне одно из первых мест. Его творчество столь уникально, так выделяется среди произведений писателей конца XIX в., что до сих пор вызывает острый интерес учёных. Произведения Уайльда заслуженно считаются классикой мировой литературы, к которой с течением времени не угасает и читательский интерес.

Книги со сказками Уайльда, романом «Портрет Дориана Грея», пьесами и стихами переиздаются с завидной частотой – в среднем раз в два года, подтверждая высокий спрос на его произведения. Так, в 2007 г. в издательстве «Пан пресс» были переизданы сказки Уайльда с прекрасными иллюстрациями Д.Д. Гордеева: «Счастливый принц» и «Рыбак и его душа» в переводе К.И. Чуковского, «День рождения инфанты» и «Молодой король» в переводе В.Э. Орла, «Мальчик-звезда» в переводе Т.А. Озерской. В 2008 г. издательство «Махаон» выпустило «Кентервильское привидение» в переводе с английского Ю.И. Кагарлицкого и иллюстрациями М.С. Митрофанова, а в 2010 г. – «Сказки» с иллюстрациями М.А. Михальской и т.п.

К переизданию сказок О. Уайльда обращались издательства «Дрофа-Плюс» («День рождения инфанты», 2008), санкт-петербургская «Азбука» («Великан, который думал только о себе», 2010), «Детская литература» («Сказки», 2012) и др. Широкий спектр переизданий Уайльда предлагают интернет-платформы OZON.ru, labirint.ru, amazon.com. В последние годы (2013–2016) за переиздания классика английской литературы брались многие солидные издательства: «Юрайт», «Искатель», «Детская литература», «АСТ», «Эксмо» и др. Иными словами, книжный маркетинг, основанный на изучении запросов потребителя, показывает наличие интереса у современного читателя к произведениям Оскара Уайльда.

Однако читателю XXI в. произведения классической литературы, в том числе конца XIX – начала XX в., могут быть не в полной мере доступны. Во-первых, язык – постоянно меняющаяся и развивающаяся сложная система. Язык отображает реалии своего времени, в связи с чем часть слов, выражений, оборотов речи появляются в языке или исчезают из него [1]. Поэтому восприятие классических произведений со временем может искажаться и не соответствовать замыслу автора. Во-вторых, структура художественного текста многослойна, художественный текст гарантированно содержит скрытые, глубинные слои (М.М. Бахтин [2. С. 17], И.Р. Гальперин [3. С. 27–29], Ю.М. Лотман [4. С. 30–31] и др.), к

которым читатель может не проникнуть не только из-за непонимания реалий времени, но и вследствие недостаточного понимания смысла текста в целом и его скрытых (имплицитных) смыслов в частности. Тем самым современный читатель оказывается наедине с как будто бы простым и понятным, но на самом деле весьма далёким от его представлений, обусловленных иным образом мира, текстом.

Из данных предпосылок очевидно, что переиздание классического произведения обладает определённой спецификой и требует от издателя и редактора особого подхода, тонкой квалифицированной работы. Подготовка переиздания классической литературы к печати ставит перед редактором весьма сложные задачи. Он должен не только учесть особенности данных художественных текстов. Ответом на вопрос: как приблизить классическое произведение к читателю? – может быть подготовка качественного и обширного аппарата, который соответствовал бы потребностям современного читателя. Умело построенный, вспомогательный аппарат способствует не только взрослому, но и юному читателю в полной мере проникнуть в художественный мир классика, насладиться его эстетическим своеобразием. Отсюда возникает исследовательская задача: выявить особенности редакторской подготовки аппарата переизданий сказок Оскара Уайльда, обладающих имплицитными смыслами.

Эмпирические основы исследования составил анализ изданий Оскара Уайльда в фондах Кировской областной универсальной научной библиотеки им. А.И. Герцена (КОУНБ им. А.И. Герцена). Библиотека – крупнейший фонд художественной и научной литературы в Кировской области. Изучение книг О. Уайльда в фондах библиотеки позволяет представить картину, отражающую сравнительный уровень подготовки его переизданий в прежнее время и в наши дни и тем самым выявить на примере произведений О. Уайльда актуальные проблемы переиздания литературной классики.

Интересно, что наибольшее количество переизданий Уайльда в КОУНБ им. А.И. Герцена приходится на конец 80-х гг. XX в. – начало 2000-х гг. XXI в. Заслуживает внимания тот факт, что,

несмотря на тенденцию популярности в 90-е гг. XX в. так называемой лубочной литературы, гламурных журналов, паранаучной литературы (экстрасенсорика, магия и т.п.), хлынувшей на книжный рынок после распада Советского Союза, классическая литература сохраняла популярность среди читателей, в том числе произведения Оскара Уайльда, которые стали активно переиздаваться. Значит, на них был читательский спрос, переиздавать их было выгодно. Именно в девяностые годы сказки и «Портрет Дориана Грея» особенно востребованы у читателя и переиздаются практически ежегодно. На втором месте по количеству переизданий стоят стихотворения и пьесы писателя. Затем идут его сборники писем, сочинений и лекций.

Однако большинство изданий этого времени содержат, как правило, лишь основной текст и минимальные выходные сведения. Несмотря на то что аппарат переиздания классического произведения традиционно должен включать в себя, кроме обязательных оглавления и выходных сведений, другие элементы: предисловие, вступительную статью, биографию писателя, комментарии и примечания, послесловие, — мы убедились, что в реальной издательской практике эти традиции зачастую не поддерживаются.

Анализируя наличие важных для переиздания зарубежной классики элементов аппарата, мы обнаружили, что обширным и качественным аппаратом обладают издания лишь досоветского и советского периодов. Приведём примеры таковых: О. Уайльд. Полное собрание сочинений с критико-биографическим очерком и портретом автора, том 1, 2, 3 (1912) [5]; О. Уайльд «Пьесы» (1960) [6]; О. Уайльд «Избранные произведения», том 1, 2 (1960) [7]; О. Уайльд «Портрет Дориана Грея» (1978) [8]. В этих книгах не просто присутствуют почти все необходимые элементы аппарата, более того, эти элементы подготовлены на высоком редакционном уровне, достойном издания произведений классической литературы.

В более поздних изданиях, начиная с 80-х годов XX в. и по настоящее время, мы наблюдаем снижение уровня подготовки аппарата переизданий Оскара Уайльда. Из необходимых элементов, как правило, присутствуют только оглавление и выходные сведе-

ния. Редко (в 10–12% случаев) встречаются комментарии или примечания, лишь иногда – предисловие (4%) или послесловие (6%). Среди современных изданий выделяется основательной редакторской подготовкой, пожалуй, только «Портрет г-на У.Г.» Уайльда (ИД «Bookinist», 2011) [9]: книга снабжена практически всеми элементами аппарата, кроме предисловия. К сожалению, данное издание скорее исключение, чем правило современной издательской практики в отношении произведений О. Уайльда.

Проанализировав качество подготовки переизданий Оскара Уайльда, хранящихся в фондах КОУНБ им. А.И. Герцена (52 наименования), мы пришли к выводу, что 80% изданий не соответствуют сложившимся стандартам книжного дела в подготовке аппарата классического произведения. Значительное число книг (40 из 52) либо не имеют аппарата вовсе, либо аппарат издания является крайне скудным и включает в себя лишь оглавление и выходные сведения. Очевидно, что тенденция упрощения состава аппарата переиздания связана с политикой частных издательств, целью которых, как правило, являются экономия вкладываемых средств и получение прибыли. На задний план отходит уровень подготовки издания в целом, качество подготовки его аппарата в частности, нередко страдает и полиграфическое исполнение. Конкуренция на рынке велика, издательства стремятся реализовать как можно больше продукции за наименьшее время, подготовка же качественного аппарата требует значительных временных затрат и работы целой команды специалистов в данной области знаний. «Гонка» издательств за прибылью снижает уровень культуры большинства современных изданий, всё реже можно встретить книгу, которая бы полностью соответствовала требованиям, предъявляемым к переизданию классической литературы.

В связи с этим возникает серьёзная социально-психологическая проблема. Некачественная подготовка издания влияет на читателя: у него формируется низкий уровень культуры чтения, оно делается поверхностным. Потребителю становится достаточно одного текста, не сопровождаемого поясняющими элементами, которые могли бы углубить понимание прочитанного. Отчасти в ограниченно-

сти аппарата переизданий классической литературы можно увидеть одну из причин снижения уровня осмысления текста читателем, а главное, желания и возможности глубже вникнуть в произведение. Тем самым разрушается основополагающая потребность в постижении общечеловеческих «вневременных» смыслов путём чтения художественных произведений. А ведь это одна из причин выхолащивания внутреннего мира личности, ущербности её духовного опыта [10. С. 3]. Например, без комментариев и примечаний сегодня практически невозможно полноценно воспринять тексты О. Уайльда.

Во-первых, это связано с художественными идеалами писателя: принципом парадоксальности (по Уайльду, путь парадоксов – путь истины); принципом эстетизма (красота бесполезна в практическом смысле, она выше жизни с её утилитарными представлениями о счастье); принципом дизайна (некоей прикладной эстетики, которой подчиняется не только внешний, но внутренний мир человека, где чувства расставляются, подобно дорогой и изысканной мебели или точно огранённым драгоценным камням в ожерелье). Во внешнем облике и внутреннем мире, в стиле поведения и высказывания, в окружающей обстановке и даже открывающейся глазу природе должен царить Art, т.е. искусство как художественное ремесло, искусность и искусственность, или дизайн. Так уайльдовская Красота (Beauty) оказывается тождественной уайльдовскому же Искусству (Art): и то и другое сливаются в дизайне [11. С. 46–52].

Во-вторых, как следствие основополагающих идей писателя: эстетизма, искусства как дизайна и парадоксальности – возникает проблема понимания имплицитных смыслов его произведений, в частности, проблема полноценного восприятия его блистательных литературных сказок, адресованных юным читателям. Более того, исследователи говорят о «феномене Уайльда», который заключается в неразрывности творчества и жизни писателя, в создании и поддержании самим автором «автодизайна», или некого имиджа, который пронизывает не только произведения писателя, но и всю его жизнь [12. С. 102].

Очевидно, что без специальной редакторской подготовки издания читатель остаётся один на один с внешне простыми, но по сути крайне сложными, содержащими огромное количество скрытых смыслов текстами, тесно переплетающимися со сложной и загадочной личностью самого писателя [13]. Поэтому столь необходимо при переиздании произведений Оскара Уайльда не просто перепечатывать текст, меняя оформление, но и создавать подробный аппарат переиздания. Подчеркнём ещё раз, что традиции и культура переиздания классических произведений требуют от редактора включения в переиздание качественно проработанного аппарата. Кроме того, аппарат поможет читателю не только глубже понять само произведение, но и рассмотреть среди его строк личность автора.

Таким образом, разработка эффективного аппарата к переизданию О. Уайльда является актуальной проблемой книжного дела. Отправной точкой для её решения становится определение в текстах имплицитных смыслов [14. С. 2–9]. Осмысление произведений помогает «высветить» потенциально недоступные для читателя фрагменты текста, которые нуждаются в пояснении.

Обратимся, в частности, к его сказкам, их художественному своеобразие и покажем возможные пути редакторской помощи читателю.

Сказки Уайльда – эталон литературной сказки, литературная стилизация. Здесь встречается несвойственное другим произведениям Уайльда-писателя открытое и прямое утверждение единства красоты и морали, хотя соотношение эстетического и этического начал пронизывает всё творчество Уайльда. В сказках внешняя красота лишь иногда является следствием внутреннего преображения (финал сказки «Мальчик-звезда»), чаще же с ней не совпадает (профессорская дочь в сказке «Соловей и роза», невзрачный Соловей в этой же сказке, Великан в сказке «Великан-эгоист» и т.д.). Внешней красоте противопоставлена внутренняя красота, которая является синонимом доброты, выражающейся в поступке. Следовательно, в материальном мире представлены только внешняя красота и добрый поступок. Цепочка «внутренняя красота – доброта – поступок» на этом и обрывается.

Последствия поступка могут быть любыми [15].

Поступок может никак не повлиять на жизнь, не иметь практической ценности, жертва может быть напрасной. Так, в сказке «Соловей и роза» Соловей пожертвовал жизнью, чтобы напоить своей кровью розу, но роза не произвела никакого впечатления на профессорскую дочь, и Студент, ради счастья которого принёс свою жертву Соловей, бросил розу под колеса проезжающей мимо телеги.

Поступок может разрушить внешнюю красоту. Так, в «Счастливым принце» статуя Принца, проникшаяся жалостью к нищим и обездоленным, отдаёт Ласточке все украшающие её драгоценные камни, даже те, которые вставлены в глаза, и становится уродливой. Городские власти отправляют статую на переплавку, руководствуясь выводом университетского Профессора Эстетики: «В нём уже нет красоты, а стало быть, и пользы!».

Но всё это, по мнению О. Уайльда, совершенно не важно. Доброта как внутренняя красота самоценна. Награда за неё ждёт разве что на небесах («Счастливый принц», «Великан-эгоист»). Таким образом, реализуется принцип творчества Оскара Уайльда – принцип эстетизма: красота бесполезна в практическом смысле, она выше жизни с её утилитарными представлениями о счастье [16. С. 49–51].

Все эти особенности сказок Уайльда должны быть донесены до читателя, иначе их восприятие может оказаться весьма обеднённым.

В заключительной части статьи представим в качестве примеров отдельные элементы потенциального аппарата переиздания сборника сказок О. Уайльда. Их разработка выполнена с учётом изложенных выше теоретических основ и эмпирических данных. Иными словами, мы учитывали основные принципы творчества О. Уайльда; опирались на требования, предъявляемые к отбору произведений для переиздания, а также на традиции, определившие особенности подготовки аппарата переиздания классической литературы; брали во внимание наличие в текстах сказок Оскара Уайльда имплицитных смыслов, старались привлечь к ним внимание читателя, тем самым сделать содержание произведений более доступным.

Начнём с **аннотации** – краткой характеристики тематического содержания издания (произведения), его социально-функционального и читательского назначения, формы и других особенностей. Аннотация является частью дополнительных выходных сведений и сразу даёт представление о содержании издания.

Оскар Уайльд – один из виднейших писателей Великобритании. Всю жизнь он шёл своим путём, не обращая внимания на общественное мнение. Его раздражало всё примитивное, а некрасивое, безвкусное – отталкивало. Единственным убежищем от скуки и пошлости для него было искусство. С помощью силы искусства он мог «позабыть все распри и ужасы мира».

Особое место в творчестве Оскара Уайльда занимают сказки. Самые известные среди них: «Звёздный мальчик», «Соловей и роза», «Счастливый принц», «Преданный друг» и другие. Эти сказки восхищают как взрослых, так и детей во всём мире. Весёлые и радостные, грустные и трогательные истории заставляют задуматься о добре и зле, любви и дружбе, преданности и сострадании, красоте внешней и душевной.

Мы рекомендуем прочтение сказок Оскара Уайльда всей семьей, поскольку каждый сможет найти в них для себя что-то новое или узнать в некоторых героях себя самого.

Для переиздания сказок Уайльда мы выбрали жанр **предисловия**, а не вступительной статьи, так как вступительная статья целесообразней для издания серьёзных, объёмных произведений. Например, в случае с произведениями Уайльда вступительная статья уместна к роману «Портрет Дориана Грея». Вступительная статья обобщает творчество писателя, описывает его творческий путь, анализирует критику, подводит некоторый итог определённого этапа или творчества писателя в целом. В сборнике сказок такой элемент аппарата издания, как вступительная статья, неуместен, её содержание может быть недоступно пониманию в первую очередь не взрослого, а юного читателя. А вот краткое предисловие подготовит читателя к восприятию сказок. Оно может примерно таким:

Возможно, гений Оскара Уайльда лишь наполовину воплотился в ста опубликованных им произведениях. Другую половину состав-

ляли его беседы, ведь он принадлежал к группе великих мастеров устного слова, мастеров, словесная изобретательность и остроумие которых были слишком велики и блестящи, чтобы ограничиться рамками писательства.

Уайльд являлся не просто остроумным человеком, но и голосом, и провидцем: мощь личности пронизывает и наполняет собой и тексты, изданные при жизни писателя, и тексты, записанные по воспоминаниям его знакомых и родных. Даже подвергнутый суду и тюремному заключению он не утратил своей искромётной и изобильной творческой фантазии. Уайльд не мог перестать рассказывать, как не мог перестать дышать. Он был прирождённым писателем, испытывавшим неиссякаемую потребность раскрасить мир вокруг, добавить ему блеска своими рассказами и историями, в которых возвышенное и чудесное мешаются в равной пропорции.

Тем читателям, которые знакомы с Уайльдом только по его пьесам и афоризмам, может показаться неожиданным, что этого человека непрестанно и сильно влекло к себе божественное. Тема греха и его искупления нашла отражение в сказках писателя, которые были созданы им для сыновей. Земная, светская сторона его творчества, как и библейские притчи, обнаруживает глубокое постижение им проблем первородного греха и искупления. При этом некоторая ирония не исключается писателем. Бог Уайльда вовсе не всегда и не только был богом исключительно христианским. В раннем детстве писатель проникся волшебством древних кельтских верований, и мощь его фантазии частично строилась на них, питалась кельтским фольклором. Отражение эти идеи и фантазии нашли в сказках, рисующих перед нами невероятный мир и безграничный полёт мысли писателя Оскара Уайльда. Помимо идей, связанных с верой и богом, сказки включают в себя множество мотивов устного народного творчества Англии и Шотландии, что создаёт неповторимый сюжет, крайне глубокий по своему содержанию, наполненный невероятным количеством общечеловеческих смыслов.

Для подготовки **комментариев и примечаний** были проанализированы четыре сказки О. Уайльда: «Счастливый Принц», «Соло-

вей и роза», «Преданный друг», «Звёздный мальчик». Сначала мы анализировали смысл сказки в целом, а затем рассматривали детали и символы, несущие имплицитные смыслы и нуждающиеся в комментировании. Ниже в качестве примера представлены комментарии и примечания к одной из них – сказке «Счастливый принц».

Sans Sousi – Сан-Суси – самый известный дворец Пруссии, построенный её третьим королем Фридрихом Великим. Основной идеей, отразившейся в архитектуре не только дворца, но и садов, и парков, была идея гармонии между человеком и окружающей природой. Во дворце было всё для отдыха, развлечений, творчества. На склонах росли виноградники. В садах были разнообразные цветы и деревья, а также пруды и ротонды. Сам король называл дворец «маленьким виноградным домиком».

Свинец – издревле считается, что этот металл символизирует одинокую и скучную жизнь. Сердце Принца, в отличие от его золотого тела, было отлито именно из свинца и после смерти было обречено на вечное одиночество, пока он не встретил Ласточку.

Страстоцветы – это крупные, ярко-красные или розовые цветы с пышными листьями, насыщенным запахом. Внутри бутона имеют более мелкие белые, жёлтые, фиолетовые и сиреневые лепестки, а еще несколько длинных белых нитей, растущих из желтой сердцевины. Как мы видим, непросто справиться швее с вышивкой множества таких необычайных цветов.

Фрейлина – почётное звание незамужней девушки при дворе. Фрейлины составляли свиту Королевы. Конечно, самая прелестная фрейлина хотела получить только самое лучшее атласное платье, вышитое страстоцветами.

Рубин – считалось, что это камень блеска, тщеславия, творческой отдачи, но в то же время он оживляет, укрепляет сердце и изгоняет тоску. Действительно, жизнь Принца была блестящей, беззаботной, счастливой, и рубин символизирует это. Этот же камень оживил Принца после смерти, закалил его сердце и душу, ведь многое пришлось увидеть ему, стоя на колонне в центре города. Не случайно самым первым Счастливый Принц отдаёт рубин, ведь он способен оживить. Сам Принц уже не сможет

ожить, и тоска его уже не покинет, зато этот прекрасный рубин может помочь выздороветь мальчику и подарить его матери надежду и утешение.

Гетто – так называются неблагополучные районы крупных городов, где проживают этнические меньшинства, добровольно или принудительно.

Орнитология – наука, занимающаяся изучением видов, расположения, систематики птиц.

Бог Мемнон – царь Эфиопии, чьё оружие было выковано самим Гефестом. Согласно древней мифологии, никто из смертных не мог сравниться с ним красотой, он был подобен утренней звезде.

Фиалка – красивый нежный цветок с тонким ароматом. В древнегреческой мифологии считалось, что, с одной стороны, фиалка символизирует потерю, разочарование, скорбь и печаль, но, с другой стороны, она – знак оживающей весной природы. Завядшие фиалки в стакане на столе у юноши показывают нам безысходность его положения, но надежда всё-таки есть...

Сапфир – по легенде, камень ума, вечности, честности и власти. Считалось, что он наделяет своего обладателя мудростью, чувством справедливости, а ещё сапфир символизировал человеческую душу, устремлённую в вечность после смерти. Неспроста автор наделяет этими камнями глаза Счастливого Принца, чтобы он смог видеть все несчастья людей после своей смерти, так как при жизни он не видел ничего, кроме прекрасного Дворца беззаботности. Не случайно Счастливый Принц отдаёт свой глаз, сделанный из сапфира, молодому писателю, ведь тот как никто другой нуждался в просветлении ума и приходе музыки. Этот камень должен был помочь юноше не только насытиться и обогреться, но и поверить в себя, дать силы для завершения пьесы.

Баальбекский храм – является одним из чудес света. В городе Баальбеке существовало большое количество наикрасивейших храмов. Все они были резными, с огромными колоннами и невероятных размеров плитами-основаниями, которые считались священными. Конечно, нашей Ласточке очень хотелось свить гнездо и перезимовать в таком замечательном месте.

Зелёный Змей – был одним из основных богов языческой Руси. Считался богом веселья и виноделия.

Пигмеи – группа низкорослых негроидных народов, обитающих в экваториальных лесах Африки. Рост взрослого мужчины составляет от 144 до 150 см, у них светло-коричневая кожа, тёмные курчавые волосы и тонкие губы. Ласточка иронизирует, говоря, что пигмеи воюют с бабочками, а ещё она подчёркивает диковинность мест, куда собирается лететь.

Таким образом, вопросы переиздания литературной классики, затронутые в данной статье, вызваны заботой о сохранении книжной культуры и потому актуальны. Важно, чтобы повышение уровня культуры чтения и восприятия текстов являлось одной из приоритетных задач современного издательства. Для этого необходимо, по меньшей мере, чтобы переиздание содержало систему элементов аппарата. Она должна быть максимально проста по своей структуре, чтобы читатель мог легко ориентироваться в издании, но при этом максимально информативна, интересна и побуждала к размышлению над прочитанным.

Литература

1. Курс русского языка. Русский язык и культура общения. Текст-повествование и его виды. URL: http://licey.net/free/4-russkii_yazyk (дата обращения: 29.09.2016).
2. Бахтин М.М. Вопросы литературы и эстетики: Исследования разных лет. М. : Худ. лит., 1975. 502 с.
3. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. 4-е изд., стереотип. М. : КомКнига, 2006. 144 с. (Лингвистическое наследие XX века).
4. Лотман Ю.М. Структура художественного текста. М. : Искусство, 1970. 384 с.
5. Уайльд О. Полное собрание сочинений с критико-биографическим очерком и портретом автора : пер. с англ. СПб., 1912.
6. Уайльд О. Пьесы : пер. с англ. и фр. М. : Искусство, 1960. 265 с.
7. Уайльд О. Избранные произведения : в 2 т. М. : Гослитиздат, 1960.
8. Уайльд О. Портрет Дориана Грея : The Picture of Dorian Gray : роман : на англ. яз. Киев : Днепр, 1978. 321 с.
9. Уайльд О. Портрет г-на У.Г. : рассказы, эссе, заметки, дневники. М. : ИД «Bookinist», 2011. 541 с. (Коллекция Оскара Уайльда).
10. Мосунова Л.А. Структура и развитие смыслового понимания художественных текстов. М. : ПЕР СЭ-Пресс, 2006. 336 с.

11. Ковалёва О.В. Стиль модерн в ранней эссеистике О. Уайльда // Проблемы истории литературы : сб. статей. М.: МГОПУ, 1999. Вып. 9. С. 46–52.
12. Луков В.А., Соломатина Н.В. Феномен Уайльда: тезаурусный анализ. М. : Изд-во Моск. гуманитар. ун-та, 2007. С. 102–305.
13. Тумбина О.В. Контраст и парадокс в повествовательной прозе Оскара Уайльда (К характеристике творческого метода писателя) : дис. ... канд. филол. наук. СПб., 2004. 191 с.
14. Умерова М.В. Импликация в семантической структуре текста : дис. ... канд. филол. наук. М. : Государственный университет : Высшая школа экономики, 2010.
15. Турежанова Г.А. Читаем Оскара Уайльда. Уральск : РИЦ ЗКГУ им. М. Утемисова, 2013. 131 с.
16. Ковалёва О.В. Декоративно-орнаментальная стилистика О. Уайльда // Синтез в русской и мировой художественной культуре : тез. науч.-практ. конф., посв. памяти А.Ф. Лосева. М. : Моск. пед. гос. ун-т, 2000. С. 49–51.

TOPICAL ISSUES OF FOREIGN CLASSICS REPRINTS (BY EXAMPLE OF OSCAR WILDE)

Tekst. Kniga. Knigoizdanie – Text. Book. Publishing, 2018, 16, pp. 103–118.

DOI: 10.17223/23062061/16/7

Liudmila A. Mosunova, Vyatka State University (Kirov, Russian Federation). E-mail: lmosunova@hotmail.com

Keywords: O. Wilde, reissue of foreign classics, structure of fiction, implicit meanings, explanatory support in re-release of classics, reading culture, book culture.

In the trend to an increase in reprints of the classics, Oscar Wilde is re-released more often, every two years on average. But foreign classics may not be readily available to the reader of the 21st century. Language is an evolving complex system, it displays the realities of its time, so the perception of the classics over time may not conform to the intent of the author. In addition, the structure of the artistic text is layered, and the reader may not penetrate the deeper layers due to lack of understanding of the intent of the author. Readers are alone with a work that is seemingly simple, but actually far from their ideas.

A skillfully constructed auxiliary apparatus helps to get into the art world of the writer. Reissue of the classics traditionally includes a preface, an introductory article, a biography, commentaries and notes, an afterword. In reality, these traditions are not supported. The study of Wilde's books in the collections of the Kirov largest Library named after A. I. Herzen showed that 80% of editions contain only the main text and the publisher's imprint. Rare (10–12% of cases) are commentaries or notes, sometimes a preface or an afterword (4–6%).

There is a serious socio-psychological problem. Bad preparation of a publication affects the reader: there is a low level of reading culture, reading becomes superficial. The reader is limited to the text only, without explanations to deepen the understanding.

The need for the comprehension of universal human meanings is destroyed. It is one of the reasons of a person's internal world paring down, spiritual experience inferiority.

Today it is impossible to fully perceive Wilde's texts without commentaries and notes. This is due to the artistic ideals of the writer: the principles of paradoxicality (a paradox is the way of truth), aesthetics (beauty is not utilitarian), design (the external and internal world of the person obeys it). "The Wilde phenomenon" is the inseparability of the writer's life and work, the creation and support of the "author's design" that permeates his works and his life. The texts contain many hidden meanings associated with the complex and mysterious personality of the writer. It is therefore important not just to reprint the text, changing the design. The starting point for the re-edition of Wilde is the identification of implicit meanings in his texts. It helps to "highlight" fragments, potentially unavailable to the reader, which need to be explained.

The editorial assistance to the reader is shown on the example of Wilde's fairy tales as a standard of literary tales. Here, external beauty is opposed to inner beauty that is synonymous with kindness, as expressed in the act. The consequences of the act can be diverse: it may not affect life; the sacrifice may be in vain; it can ruin one's outer beauty. But it does not matter: kindness as inner beauty is valuable as such, the reward awaits it in heaven. Thus the principle of aesthetics is implemented: beauty is useless in a practical sense, it is beyond the utilitarian idea of happiness.

References

1. Lacey.net. (n.d.) *Kurs russkogo yazyka. Russkiy yazyk i kul'tura obshcheniya. Tekst-povestvovanie i ego vidy* [Russian language course. Russian language and communication culture. The narrative and its types]. [Online] Available from: http://lacey.net/free/4-russkii_yazyk. (Accessed: 29th September 2016).
2. Bakhtin, M.M. (1975) *Voprosy literatury i estetiki: Issledovaniya raznykh let* [Problems of literature and aesthetics: Studies from different years]. Moscow: Khudozhestvennaya literatura.
3. Galperin, I.R. (2006) *Tekst kak ob"ekt lingvisticheskogo issledovaniya* [Text as an object of linguistic research.]. 4th ed. Moscow: KomKniga.
4. Lotman, Yu.M. (1970) *Struktura khudozhestvennogo teksta* [Structure of the artistic text]. Moscow: Iskustvo.
5. Wilde, O. (1912) *Polnoe sobranie sochineniy s kritiko-biograficheskim ocherkom i portretom avtora* [The complete works with a critical-biographical essay and portrait of the author]. Translated from English. St. Petersburg: A. Marks.
6. Wilde, O. (1960a) *P'esy* [Plays]. Translated from English and French. Moscow: Iskustvo.
7. Wilde, O. (1960b) *Izbrannye proizvedeniya : 2 toma* [Selected works: In 2 vols]. Moscow: Goslitizdat.
8. Wilde, O. (1978) *The Picture of Dorian Gray*. Kiev: Dnepr.

9. Wilde, O. (2011) *Portret g-na U.G.: rasskazy, esse, zametki, dnevniki* [The Picture of Mr. W.H.: short stories, essays, notes, diaries]. Translated from English. Moscow: Bookinist.
10. Mosunova, L.A. (2006) *Struktura i razvitie smyslovogo ponimaniya khudozhestvennykh tekstov* [Structure and development of the semantic understanding of literary texts]. Moscow: PER SE-Press.
11. Kovaleva, O.V. (1999) Stil' modern v ranney esseistike O. Uayl'da [The style of Art Nouveau in the early essays by Oscar Wilde]. In: Gignin, A. (ed.) *Problemy istorii literatury* [Problems of History of Literature]. Issue 9. Moscow: Moscow State Regional Pedagogical University. pp. 46–52.
12. Lukov, V.A. & Solomatina, N.V. (2007) *Fenomen Uayl'da: tezaurusnyy analiz* [The Phenomenon of Wilde: a thesaurus analysis]. Moscow: Moscow University for the Humanities. pp. 102–305.
13. Tumbina, O.V. (2004) *Kontrast i paradoks v povestvovatel'noy proze Oskara Uayl'da (K kharakteristike tvorcheskogo metoda pisatelya)* [Contrast and paradox in narrative prose of Oscar Wilde (on the creative method of the writer)]. Philology Cand. Diss. St. Petersburg.
14. Umerova, M.V. (2010) *Implikatsiya v semanticheskoy strukture teksta* [Implication in the semantic structure of the text]. Philology Cand. Diss. Moscow.
15. Turezhanova, G.A. (2013) *Chitaem Oskara Uayl'da* [Reading Oscar Wilde]. Uralsk: Makhambet Utemisov West Kazakhstan State University.
16. Kovaleva, O.V. (2000) *Dekorativno-ornamental'naya stilistika O. Uayl'da* [Decorative and ornamental style of Oscar Wilde]. In: Sekrierau, A.E. (ed.) *Sintez v russkoy i mirovoy khudozhestvennoy kul'ture* [Synthesis in Russian and world artistic culture]. Moscow: Moscow State Pedagogical University. pp. 49–51.